

实用汉英分类词典

主 编 朱金华
副主编 麻益民 王锦华

·天津科技翻译出版公司

内 容 简 介

本词典由高校外语教师及科研工作者编纂而成。全书分 21 门 230 类,词汇 3.9 万余,包括各行各业的方方面面。中英文材料新(收集至 1993 年国内外的出版物),反映出社会及科技方面,尤其是前沿科学的最新表达方式。本词典按学科、专业分类编排,各分类的词汇按汉语拼音排序,便于读者查阅。

津新登字(90)010 号

责任编辑 姜凤星

封面设计 王莉英

实用汉英分类词典

主编 朱金华

天津科技翻译出版公司(邮编:300192)出版

新华书店天津发行所发行

天津科技信息研究所排版

河北省霸州市印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张:26.5 字数:882 千字

1994 年 2 月第一版 1994 年 2 月第一次印刷

印数:1—6,000 册

ISBN 7-5433-438-4

G·5 定价:26.00 元

实用汉英分类词典

主 编 朱金华
副主编 麻益民 王锦华

编委(按姓氏笔画排列)

门 辉	于桂云	王建民	主锦华	冯光宇
卢 光	刘 惠	朱金华	师 英	李先菊
吴桂芬	邵 劼	林 健	杨 媛	周可荣
修志文	张世如	胡渝生	赵 玮	郭永立
贾柱立	姚颖洁	麻益民	庚 海	常连荣
曹玉泉	谢亚琴	韩 宇		

前 言

随着我国改革开放的深入展开,中外交往的日益频繁,人们愈加感到,各行各业有许多事物要用外文表达。为了准确反映这些概念、定义,则有必要排列出相对应的外文词语(proper terms)来予以表述。我们正是本着这一精神,多方选材,查阅近年来国内外出版的有关文献,深入比较,精心筛选,而编著本词典。在编纂过程中,尤其注意到近年来国内外生活中出现的新概念、新语汇及其对等的表达方式。可以说,这是一部最新的双语分类词典。

本词典收词广泛,涉及门类齐全,全书共分 21 大类,然后又二级分类 200 多项,有的又分若干子项,中文按汉语拼音排列,便于查阅,节约读者时间。有些条目涉及几个方面,便出现几次。例如背书(endorsement)一词,便分别见于财经、外贸和法律等方面。有些技术术语与俗称并列,以常用者为条头,余者则列于其后的括号内,如“黑匣子”后面括号内列出“飞行数据记录器”。

我们希望本词典有益于各界人士,对于从事科研、外语教学、翻译及社会科学、自然科学领域的朋友起到助手作用,对于大中专学生的“博闻强记”起到推动作用。

书后的五则附录方便读者查阅参考。

由于我们水平有限,视野不宽,书中会有疏漏及错误,恳请同道及读者指正。

编 者

1994 年 2 月

目 录

一、社会与社会科学	(1)	(六)价格条件	(111)
(一)一般用语	(1)	(七)经营与销售	(114)
(二)民族	(31)	(八)订单	(118)
(三)人口与家庭	(33)	(九)条款、协定与合同...	(119)
(四)婚姻	(38)		(119)
(五)哲学	(40)	(十)费用	(122)
(六)宗教	(45)	(十一)租船	(124)
(七)行业	(50)	(十二)货物	(125)
二、外交与国际关系	(57)	(十三)装卸、装运与港口	(127)
三、财政与经济	(72)		(127)
(一)一般用语	(72)	(十四)计量、包装与标识	(130)
(二)经营	(77)		(130)
(三)收入与支出	(80)	(十五)证与证书	(132)
(四)资本、资金与利润 ..	(83)	(十六)单据与发票	(133)
(五)股票与证券	(86)	(十七)结算与支付	(135)
(六)金融与货币	(87)	(十八)信用证	(137)
(七)银行业、存款与票据...	(88)	(十九)代理与佣金	(138)
.....	(88)	(二十)常见损失与保险...	(139)
(八)信贷、信托与抵押 ...	(90)		(139)
(九)会计、簿记与审计 ...	(92)	(二十一)商检	(141)
(十)税收	(95)	(二十二)索赔	(143)
(十一)预算	(96)	(二十三)争议与仲裁 ...	(144)
(十二)保险	(97)	五、法律	(147)
(十三)海关	(98)	六、新闻、广播与出版	(185)
四、对外贸易	(100)	(一)新闻	(185)
(一)国际贸易	(100)	(二)广播	(187)
(二)世界贸易中常见的贸		(三)出版	(192)
易政策和措施	(102)	七、文化	(196)
(三)对外贸易组织与人员		(一)文艺风格	(196)
.....	(104)	(二)中国古典著作	(198)
(四)市场调研	(107)	(三)文学创作	(199)
(五)询盘与发盘	(109)	(四)文艺批评	(200)

(五)文艺工作者	(200)	(十)考试和评分	(261)
(六)戏剧	(202)	(十一)学位学衔	(263)
(七)编剧	(203)	(十二)评语	(263)
(八)戏剧演出	(204)	(十三)图书馆	(264)
(九)剧院	(209)	(十四)实验室	(266)
(十)电影	(211)	(十五)视听教具和语言实 验室	(268)
(十一)电影摄制	(214)	(十六)教室	(270)
(十二)电影工作者	(217)	(十七)教学用品	(271)
(十三)电影院	(218)	(十八)学校建筑	(272)
(十四)音乐	(219)	(十九)其他	(272)
(十五)音乐团体	(222)	九、体育	(273)
(十六)歌曲与乐曲	(223)	(一)一般用语	(273)
(十七)声乐	(223)	(二)田径	(276)
(十八)乐器	(224)	(三)体操	(278)
(十九)曲艺	(226)	(四)乒乓球	(281)
(二十)舞蹈	(227)	(五)羽毛球	(283)
(二十一)杂技	(229)	(六)足球	(285)
(二十二)绘画	(231)	(七)篮球	(286)
(二十三)雕塑	(234)	(八)排球	(288)
(二十四)书法	(236)	(九)网球	(291)
(二十五)工艺美术	(237)	(十)手球	(292)
(二十六)出土文物	(240)	(十一)棒球、垒球	(293)
(二十七)考古和古物	(244)	(十二)其它球类	(295)
(二十八)中国历史	(245)	(十三)水上运动	(296)
八、教育	(248)	(十四)冰雪运动	(298)
(一)教育制度	(248)	(十五)登山运动	(300)
(二)幼儿教育(学前教育)	(249)	(十六)举重	(301)
(三)初等教育	(250)	(十七)射击	(302)
(四)学校	(251)	(十八)武术	(303)
(五)高等院校	(252)	(十九)拳击、摔跤、柔道	(305)
(六)学校人员	(253)	(二十)国防体育	(306)
(七)学制	(255)	十、旅游	(308)
(八)学科和专业	(256)	(一)一般用语	(308)
(九)教学	(258)		

(二)旅馆业务	(312)	(十一)玻璃	(448)
(三)餐厅部	(315)	(十二)纸张	(451)
(四)商店	(327)	(十三)印刷	(456)
(五)旅游	(328)	(十四)制糖	(466)
(六)海关	(331)	(十五)食品加工	(468)
十一、农业	(337)	(十六)陶瓷	(472)
(一)一般用语	(337)	(十七)工艺美术	(476)
(二)农业气象学	(340)	十三、商业	(479)
(三)土壤	(342)	十四、交通、邮电	(516)
(四)肥料	(346)	(一)交通用语	(516)
(五)水利	(349)	(二)汽车类型	(518)
(六)农业机械与农具 ..	(352)	(三)行车用语	(519)
(七)作物保护	(355)	(四)汽车机件	(521)
(八)禾谷类作物	(358)	(五)火车	(527)
(九)油料作物	(360)	(六)船舶	(531)
(十)蔬菜	(361)	(七)电信	(537)
(十一)水果作物	(362)	(八)邮政	(539)
(十二)纤维作物	(363)	十五、计算机	(542)
(十三)林业	(363)	(一)计算机硬件	(542)
(十四)畜牧业	(367)	(二)计算机软件	(551)
(十五)花卉	(369)	(三)计算机应用	(570)
(十六)副业	(370)	(四)通信与网络	(573)
(十七)渔业	(373)	(五)人工智能与专家系统	(576)
(十八)常见动物	(377)	十六、医疗卫生	(578)
十二、工业	(380)	(一)医疗机构及人员 ..	(578)
(一)一般用语	(380)	(二)爱国卫生运动	(581)
(二)钢铁	(388)	(三)保健工作	(583)
(三)机械	(394)	(四)计划生育	(584)
(四)化工	(403)	(五)妇幼保健	(585)
(五)造船	(410)	(六)医疗器械设备 ..	(586)
(六)建筑	(413)	(七)人体器官	(589)
(七)木材加工	(431)	(八)症状	(597)
(八)纺织	(433)	(九)就医	(601)
(九)橡胶	(443)	(十)疾病	(602)
(十)塑料	(446)		

(十一) 医疗方法	(618)	(三) 物理学	(675)
(十二) 药物	(624)	(四) 进化论	(693)
(十三) 中医	(628)	(五) 细胞学	(694)
(十四) 常用中药	(631)	(六) 遗传学	(696)
(十五) 针灸	(633)	(七) 遗传工程	(699)
(十六) 化验	(634)	(八) 微生物学	(701)
十七、软科学	(636)	(九) 寄生虫学	(703)
(一) 决策科学	(636)	(十) 组织学	(705)
(二) 人才管理学	(638)	(十一) 胚胎学	(706)
(三) 系统工程	(639)	(十二) 植物学	(708)
(四) 现代管理学	(641)	(十三) 植物生理学	(709)
(五) 预测学	(644)	(十四) 植物解剖学	(710)
(六) 国外软科学机构名称	(645)	(十五) 动物学	(711)
十八、环境科学	(646)	(十六) 动物界	(714)
(一) 环境化学	(646)	(十七) 生态学	(721)
(二) 环境工程	(646)	(十八) 人类生态学	(721)
(三) 环境管理	(647)	(十九) 动物生态学	(723)
(四) 环境监测	(649)	(二十) 植物生态学	(725)
(五) 环境气象学	(649)	(二十一) 生物化学	(727)
(六) 环境生态学	(650)	(二十二) 生物物理学	(729)
(七) 环境生物学	(653)	二十、航空、航天	(731)
(八) 环境物理学和地质学	(654)	二十一、能源	(767)
(九) 环境医学	(654)	(一) 一般用语	(767)
(十) 环境法律、公约、条 例和规定	(654)	(二) 常规能源	(768)
(十一) 外国主要环境机构 名称	(655)	(三) 新能源	(775)
(十二) 国际环境机构名称	(656)	(四) 能量转换	(783)
十九、自然科学	(660)	附录	(789)
(一) 学科名称	(660)	I 国际组织	(789)
(二) 数学	(663)	II 各国简况	(813)
		III 美国各州简况	(828)
		IV 世界主要航空公司...	(832)
		V 度量衡表	(836)

一、社会与社会科学

Society and Social Sciences

(一)一般用语

General Terms

爱国公约 patriotic pledge
安抚 appease
安民告示 give a notice to the public
按劳分配 payment/distribution according to work
按姓氏笔画为序 in the sequence of numerical stroke of surnames
按需分配 distribution according to need
按月 monthly
按字母顺序 alphabetically
案例 case
暗杀 assassinate
罢工 strike
霸权 hegemony
霸业 conquest; supremacy
摆事实,讲道理 present the facts and reason things out
摆脱 cast off; shake off
拜会 pay an official call
班车 regular bus service
班组 teams and groups
半封建 semi-feudal
半殖民地 semi-colony

半工半读 part-time work & study
半官方 semi-official
帮派 gang; faction
包干 be responsible for a task until it is completed
保安 ensure public security
保镖 bodyguard
保皇派 royalist
保护伞 umbrella
保守派 conservator
保密 maintain secrecy
保险 insurance
报复 retaliate
报界 the press
暴君 tyrant
暴行 savage act
暴政 tyranny
爆发 break out; outbreak
爆满 full house
备案 put on record
备选 be an alternative
背景 background
背书 end or sement (on a cheque)
倍增 grow by multiples
本着 in line with
本位主义 self departmentalism; groupism
比例失调 be out of proportion

笔会	pen association	pline	
笔误	slip of the pen	不合时宜	inopportune
闭幕会	closing session	不拘礼节	without protocol
弊政	bad policies	不拘形式	skip the formalities
避难	take refugee; seek asylum	不可抗拒的	irresistable
边卡	border post	不利	unfavourable
边防	frontier defence	不买帐	not take it
边际	limit; bound; boundary	不谋而合	agree without prior consultation
贬谪	banish from the court; relegage to a border area	不偏不倚	unbiassed; evenhanded
贬值	devalue	不平等条约	unequal treaty
变相	in a disguised form	不歧视	non-discrimination
辩论	debate	不容	not tolerate
标价	posted price	不设防城市	undefended city; open city
标志	sign; mark; symbol	不完全	imperfect
表达	express; convey	不信任	non-confidence
表决	vote; decide by vote	不言自明	self-evident
表示	show; indicate	不义之财	ill-gotten wealth
兵变	mutiny	不正之风	unhealthy tendency
并行不悖	run parallel	不遵守	non-observance
病历	clinical notes	步调	pace
病休	sick leave	部门	department; branch
剥夺	deprive; expropriate	部署	deploy; plan
播映	film broadcast	部委	ministries and commissions
博士后	post-doctoral	财产	property
不成文法	unwritten law; common law	财阀	financial magnate
不存在	non-existence	财富	wealth; riches
不动产	real estate	财贸系统	the financial, economic & trade fields
不法	lawless; illegal	财团	financial group; consortium(国际财团)
不发达国家	under developed country	财政	finance
不干涉	non-interference		
不公正	injustice		
不轨	against the law or discipline		

裁减	reduce; cut down	常委	standing committee member
裁决	ruling; adjudication	偿还	repay; pay back
裁军	disarmament	厂长负责制	system under which the factory director assumes full responsibility
裁判	judgment	敞开思想	open up one's thoughts
采访	interview	畅销书	best seller
采取	undertake	倡导	initiate; propose
彩扩	enlargement of color photo	倡议书	initial; written proposal
彩旗	colorful banner	超短裙	mini-skirt
参加	participate; join; attend; take part in	超级大国	superpower
参考	consult; refer to	超脱	be detached; stand aloof
参事	consultant; counsellor	超越	go beyond; overstep
参议员	senator	超支	overexpenditure
参议院	senate	朝圣	pilgrimage
参政	participate in government	朝野	the court and the commonalty; the government and the public
操纵	operate; control	嘲笑	deride; make fun of
策划	plan; plot	彻底	thorough
策略	tactics; strategy	撤离	withdraw from
层次	tier; level	沉没	founder; sink
插手	interfere; meddle in	陈旧	old; obsolete
差别	difference; disparity	称霸	seek hegemony; dominate
差距	gap	成本	cost
差异	discrepancy	成功	success
查禁	ban; prohibit	成人教育	adult education
产假	maternity leave	成熟	ripe
产权	property right	成文法	written law; statute law
产业	estate; property	承包	contract
长处	strong points	承担	bear; undertake
长期	long-term	承诺	commitment
长治久安	a long period of stability	承认	admit; acknowledge
常备不懈	always be on the alert		
常规	convention; common practice		
常任	permanent		

承受 absorb; bear
 承租人 lessee
 程序 procedure; course
 惩罚 punish; penalize
 吃请 eat on invitation
 持不同政见者 dissident
 赤字 deficit; in the red
 冲突 facedown; conflict
 充满 full of
 充实 substantial
 重婚 bigamy
 重演 recur; reenact
 崇拜 worship; adore
 崇高 lofty; sublime
 抽签 draw lots
 抽样 sample
 酬金 monetary reward; remuneration
 筹备 prepare; arrange
 筹码 chip; counter
 筹委会 preparation committee
 筹资 prepare funds
 丑恶 ugly; repulsive
 丑闻 scandal
 出卖 sell; betray
 出庭 appear before the court
 出席 attend
 初步 initial
 储备 store for future use
 储存 stockpile; store
 储蓄 save; deposit
 触及 touch
 处理 process; handle; deal with
 传呼电话 relaytelephone
 传统 tradition

传统观念 traditional concepts
 传阅 circulate for perusal
 串联 link up
 窗口 window; medium
 闯将 pathbraker
 创纪录 set a record
 创始 originate; initiate
 创世纪 Genesis
 创收 create income
 创新 break new ground
 创造 create
 吹风会 advance briefing
 唇亡齿寒 share a common lot
 辞呈 resignation
 辞行 bid farewell to
 辞职 resign
 次级 secondary
 粗暴 crude; rude
 促成 help being about
 促进 promote
 促使 impel; urge; spur
 窜犯 raid
 窜扰 harass
 篡政 usurp political power
 摧残 destroy
 磋商 consult; discuss
 挫败 frustrate; foil; defeat
 挫折 setback; reverse
 措辞 wording
 措施 measure; step
 错案 misjudged case
 错误 wrong; mistake
 达标 reach the mark
 达成 reach
 答辩 reply (to a charge or

query)	党委 Party committee
答谢 express thanks or appreciation	党性 Party character
打交道 come into contact with	党组 leading Party group
打开 open; unfold	党章 Party constitution
打破 break; smash	党支部 Party branch
打主意 think of a plan	档案 archives; files; record
大包干 all-round contract system	档案馆 chancery
大道理 profound principle	档次 grade
大幅度 drastically	到顶 reach the summit
大规模 large-scale; extensive	到期 expire; become due
大锅饭 big pot of meal	倒计时 countdown
大会 mass meeting; plenary session	道德 morality; morals
大节 political integrity	道德法庭 court of ethics
犬局 overall situation	道理 principle; truth
大路货 commonplace goods	道歉 apologize for
大鸣大放 a free airing of views	得体 appropriate
大人物 great personage; VIP	得罪 offend; displease
大赦 amnesty; general pardon	德才兼备 with both ethics and talents; having both ability and political integrity
大势 general trend of events	登极 ascend the throne
大体 roughly; more or less	等距离 equidistance
代表 representative; delegate	低潮 low tide; low ebb
代理 act as agent	低姿态 low profile
代言人 spokesman; mouthpiece	迪斯科 disco; discotheque
待遇 treatment	敌对分子 hostile element
贷款 loan	敌视 be hostile
逮捕 arrest	敌意 enmity
当选 be elected	底子 bottom; base
党风 the style of a political party	抵消 offset; cancel out
党派观念 partisan spirit	抵押 mortgage
党外人士 persons outside of the Party	抵制 boycott; resist
	地步 condition; extent
	地产 landed estate; real estate
	地带 district; region; zone

地方	local; locality	定义	definition
地方民族主义	local nationalism	东道主	host
地价	premium	董事	director; trustee
地名索引	index locorum	动产	personal estate; movable property
地契	title deed for land	动荡	turbulence; unrest
地委	local committee	动乱	turmoil; disturbance
地位	position; status	动态	trends
地下党	underground party	动态分析	dynamic analysis
地缘政治	geopolitics	动议	motion; move
地主	landlord; law owner	独裁	dictatorship; aristocratic rule
地租	land rent	独立	independence
帝国	empire	独立王国	independent kingdom
帝国主义	imperialism	独立自主	independent and self-directed
帝王	emperor; monarch	独资经营	sole ownership
第二世界	second world	端正	rectify; correct; proper
第二梯队	second echelon	短期	short-term
第三产业	third order of enterprises	短线	in short supply; badly needed
第三国际	The Third International (1919—1943)	断交	break off a friendship
第四次工业革命	the fourth industrial revolution	对策	reciprocity; equity
第五纵队	Fifth Column	对话	dialogue
第一夫人	First Lady	对手	opponent; contestant; rival; match
第一线	fight line	对外	external; foreign
缔结	conclude; establish	对峙	confrontation; face-off
缔造	found; create	敦促	urge; press
颠倒	put upside down	多边	multilateral
颠覆	overturn; subvert	多重国际	plural nationality
典礼	ceremony; celebration	多劳多得	more pay for more work
吊销	revoke; cancel	多米诺骨牌理论	domino theory
吊唁	condole; mourn over	多民族国家	multinational (mul-
调令	transfer order		
定居	settle down		
定期	regular		

ti-racial) country	防弹背心 bulletproof vest
夺取 capture; seize	放宽 relax; liberalize
讹诈 blackmail	放弃 abandon; renounce
恶化 worsen	放权 transfer power to a lower level
恶意 evil intention; malice	放纵 indulge; undisciplined
遏制 contain	飞地 enclave
发表 publish; issue	飞涨 soar; shoot up
发达国家 developed country	非党人士 non-Party personages /persons
发起 initiate; sponsor; start	非法 illegal; unlawful
发挥 bring into play	非国有法 denationalization
发难 launch an attack	非政府组织 non-governmental organization
发扬光大 carry forward	非正式 unofficial; informal
发展中国家 developing country	非职业人口 inactive population
法案 bill	诽谤 slander; defame
法典 code; statute book	废除 abolish; abrogate
法理 jurisprudence; legal principle	废黜 depose; dethrone
法盲 legal illiterate	分裂主义 splittism
法语国家 Francophonie	分配 distribute; assign
翻版 reprint; reproduction	分期付款 payment by instalments
繁荣 flourish; prosper	分歧 difference; divergence
反驳 refute; retort	分散主义 decentralism
反党 anti-Party	分享 share
反对 oppose; be against	分组 divide into groups
反腐败 anti-corruption	风险 risk
反击 counterattack; beat back	封顶 set the maximum
反面 reverse side; opposite	封建 feudulism
反省 introspection	封锁 blockade, seal off
反应 reaction; response	否决 veto down
范围 scope; range	否认 deny; disclaim
贩卖 traffic; sale; peddle	夫人 lady; madame
贩私 illegal vending	扶植 foster; prop up
贩子 dealer; monger	
方案 plan; programme	
防暴 anti-riot	

服从	obey; submit	告别	bid farewell to; leave;
服务	serve		part from
服役	be on active service	告辞	take leave
浮动	float	鸽派	the dove faction; the doves
福利	welfare; benefit	割让	cession
辅导员	counsellor	革命化	revolutionize
辅助	assist	革命浪漫主义	revolutionary
腐败	rotten; corrupt		romanticism
腐化	degenerate	革命乐观主义	revolutionary op-
腐蚀	corrode; etch		timism
腐朽	decadent	革命人道主义	revolutionary hu-
附属	subsidiary; auxiliary		manitarianism
附议	second a motion	革新	innovation
附注	footnote	格局	pattern; set up
复辟	restoration	格林威治标准时	Greenwich
复仇	revenge		Mean Time (GMT)
复活	revive; bring back to life	格言	maxim
复兴	revive; resurge; the Re-	隔阂	estrangement
	naissance(文艺复兴)	隔离	quarantine
复员	demobilize	个人	individual
副本	copy; duplicate	个体经济	individual economy
覆灭	destruction	个体所有制	individual owner-
改革	reform; restructure		ship
改良	improve	各尽所能	from each according
改造	transform		to his ability
改组	reorganize	各取所需	each takes what he
盖洛普民意测验	Gallup poll		needs
干涉	interfere; intervene	根除	eradicate
干预	intervene; interpose	根源	source
橄榄枝	olive branch	耕者有其田	land-to-the-tiller
高层建筑	high-rise	工潮	strike movement; work
高潮	high tide		ers' demonstration movement
高峰	peak; summit	工程	engineering
搞活	invigorate	工党	Labour Party
搞活经济	enliven the economy	工会	trade union